

M^a. PILAR PANERO GARCÍA
JOSÉ LUIS ALONSO PONGA
FERNANDO JOVEN ÁLVAREZ, OSA
Coordinadores



Antropología y Religión en Latinoamérica IV

Palabras a la imprenta

**Tradición oral y literatura
en la religiosidad popular**

Este volumen reúne parte de las contribuciones científicas presentadas al *IV Congreso Latinoamericano de Religiosidad Popular: Palabras a la imprenta. Tradición oral y literatura en la religiosidad popular* celebrado en Valladolid del 15 al 17 de noviembre de 2018

Comité organizador

José Luis Alonso Ponga. **Dirección**
Universidad de Valladolid

Fernando Joven Álvarez, OSA. **Subdirección**
Estudio Teológico Agustiniانو de Valladolid

M^a. Pilar Panero García. **Secretaría ejecutiva**
Universidad de Valladolid

Antonio Vaca Fernández, OSA. **Secretaría técnica**
Estudio Teológico Agustiniانو de Valladolid

Agradecimientos a

David Álvarez Cineira, OSA

Silvia Gutiérrez Martín

Pedro García González

Carlos González Ximénez

Giuseppe Giordano

Comité científico

Joaquín Díaz. **Presidente**
Fundación Joaquín Díaz

Tomás Lozano
Indiana University

Salvador Rodríguez Becerra
Universidad de Sevilla

Carmen Morán Rodríguez
Universidad de Valladolid

Héctor Urzáiz Tortajada
Universidad de Valladolid

Ángel J. Moreno Prieto
Instituto Universitario de Historia Simancas

Tomás Marcos Martínez, OSA
Estudio Teológico Agustiniانو de Valladolid

Jesús Álvarez Fernández, OSA
Estudio Teológico Agustiniانو de Valladolid

Organizan



Colabora



© de esta edición: Fundación Joaquín Díaz

© de los textos: sus autores

© de las fotografías: sus autores o propietarios

Portada: Cofrades del Santo Entierro de Bercianos de Aliste. Fotografía de Carlos González Ximénez

Coordinadores: M^a. Pilar Panero García

José Luis Alonso Ponga

Fernando Joven Álvarez, OSA

Edita: Fundación Joaquín Díaz. Urueña 2019

I.S.B.N.: 978-84-945228-5-7

funjdiaz.net

www.agustinosvalladolid.es

www.religiosidadpopular-semanasanta.com

Adaptación de diseño, maquetación y edición digital: Luis Vincent, Urueña 2019

Alojamiento en servidor de la edición digital: Fundación Joaquín Díaz - funjdiaz.net

https://archivos.funjdiaz.net/digitales/CIERP/PalabrasImprenta_AntropologiaReligionIV.pdf



Edicola votiva del Natale, Lentini (Catania, Italia). Foto: Giuseppe Giordano

M^a. PILAR PANERO GARCÍA
JOSÉ LUIS ALONSO PONGA
FERNANDO JOVEN ÁLVAREZ, OSA
Coordinadores

Antropología y Religión en Latinoamérica IV

Palabras a la imprenta

Tradición oral y literatura en la religiosidad popular



Se cumple este año una década desde la creación en Valladolid del Centro Internacional de Estudios de Religiosidad Popular, que se ocupa, fundamentalmente, de profundizar en el conocimiento de una de las celebraciones más queridas por los vecinos de esta ciudad: la Semana Santa. Se pone el broche a ese redondo aniversario con este libro que recoge las actas del IV Congreso Latinoamericano de Religiosidad Popular, promovido por dicho Centro, en las que, en esta ocasión, han tenido cabida investigaciones sobre otro tiempo litúrgico igual de importante y querido: la Navidad. En ambos periodos nuestra ciudad tiene tradicionalmente una actividad intensa tanto en el ciclo navideño, con el belenismo, como en Semana Santa, con las múltiples actividades de las cofradías pasionistas.

Los responsables de la Cátedra de Estudios sobre la Tradición de la Universidad de Valladolid y del Estudio Teológico Agustiniiano han vuelto a aunar esfuerzos para organizar este Congreso, que cumple su cuarta edición, dedicado a las tradiciones orales y literarias asociadas a estos periodos del ciclo litúrgico en los que nuestra tierra es tan rica. La tarea la han acometido con el apoyo de la Fundación Joaquín Díaz, institución unida de forma estrecha a Valladolid, que es motivo de orgullo para los vallisoletanos y que es reconocida internacionalmente por el volumen y riqueza de sus fondos: su fonoteca, sus colecciones de grabados, las fotografías antiguas, los pliegos de cordel... todos ellos pilares de la cultura y del patrimonio oral, musical y literario, que constituyen el hilo conductor del Congreso y de este volumen.

Quiero manifestar mi satisfacción porque con esta obra que el lector tiene en sus manos nuestra ciudad se vincula a trabajos bibliográficos de gran calidad, como los que se recogen en este libro, que tienen un carácter abierto a varias disciplinas como son la Antropología Cultural, la Literatura, la Historia, la Etnomusicología y la Teología y que, además, se ocupan de manifestaciones de religiosidad popular que acontecen en lugares diversos, pues es esta marca de los organizadores del Congreso, trabajar en lo propio teniendo en cuenta lo ajeno porque, sin duda, abordar diversas miradas enriquece el resultado final.

Quiero expresar en nombre del Ayuntamiento de Valladolid el deseo de que el consolidado equipo que organiza el Congreso y coordina estos ensayos, nos ofrezca en un futuro próximo nuevos estudios dedicados a nuestro pasado tan admirables como los que contienen estas páginas.

Óscar Puente Santiago
Alcalde de Valladolid

El presente volumen recoge las Actas del IV Congreso Latinoamericano de Religiosidad Popular, que bajo el título *Palabras a la imprenta. Tradición oral y literatura en la religiosidad popular*, se celebró del 15 al 17 de noviembre de 2018 y cuya sesión inaugural tuvo lugar en el Salón de Actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, siendo el resto de sesiones en el Aula Magna del Estudio Teológico Agustiniiano de Valladolid. El Congreso fue organizado por el Centro Internacional de Estudios de Religiosidad Popular, dependiente de la Cátedra de Estudios sobre la Tradición y Centro de Antropología Aplicada de la Universidad de Valladolid y del Estudio Teológico Agustiniiano de Valladolid.

En esta ocasión el Congreso amplió su perspectiva, ocupándose no solo de la Semana Santa y su tiempo litúrgico anterior, la Cuaresma, sino también de la Navidad. Esto ha venido motivado por la propia temática de estudio. Tanto la Navidad como la Semana Santa han producido, a lo largo de la historia, una cantidad importante de manifestaciones literarias populares, muchas de las cuales aún tienen vigencia hoy; y un buen número de las que no la tienen ya, aún se pueden rastrear en trabajos de campo o en viejos cuadernos manuscritos por los protagonistas. Estas manifestaciones, que con frecuencia tienen un origen culto, se han transmitido por tradición oral pero también de forma impresa. Nos encontramos así con uno de los ejemplos de la cultura tradicional en los que existe una constante interacción entre lo oral y lo escrito.

El tema del Congreso hizo que participaran en el mismo no solo especialistas en Antropología Cultural, sino también estudiosos de la Literatura, de la Liturgia y de la Tradición Cristiana. Los materiales a los que hacen referencia las presentes Actas son muy variados y recogen una parte insignificante del inmenso conjunto documental que se encuentra a la espera de su estudio y catalogación con metodologías científicas. La Antropología solo puede buscar explicaciones y realizar interpretaciones de estos fenómenos culturales si antes se empeña en un exhaustivo trabajo de campo que recoja y contextualice la mayor cantidad posible de documentación, algo que requiere un esfuerzo paciente y detenido, muy pesado en ocasiones, pero que es imprescindible antes de elaborar teorías y modelos explicativos. Muchas de las ponencias y comunicaciones del presente Congreso dan fe de esta laboriosa investigación que la ciencia antropológica exige.

Además, el Congreso ha permitido poner en contacto a investigadores de diferentes países para confrontar los textos, estudiar su origen y mecanismos de difusión, y dar cuenta del papel que desempeñan en la celebración festiva actual en diferentes lugares donde todavía tienen vigencia.

Quiéren estas Actas posibilitar la continuidad de esta labor investigadora y ser punto de partida para futuros análisis. Como en las anteriores ediciones de 2008, 2010 y 2016, hemos aprovechando los diversos lugares de procedencia de los estudiosos de España, Italia o de Hispanoamérica para intentar rastrear el origen de las composiciones literarias y su modelo de expansión.

El volumen se ha dividido a tenor de los períodos litúrgicos estudiados –Navidad, Cuaresma y Semana Santa – y una tercera llamada corpus. En la primera de las secciones se da cuenta de aportaciones relativas a manifestaciones de tradición oral como villancicos, ramos, cánticos de reyes, aguinaldos, etc., así como obras de teatro popular como loas, autos de pastores, autos de Reyes, etc. En la sección relativa a la Semana Santa se incluyen oraciones, viacrucis, misereres, calvarios, rosarios de la buena muerte y toda una gran cantidad de composiciones que forman parte en la actualidad de la Semana Santa. La tercera muestra la recogida y sistematización de las fuentes de las manifestaciones orales, que se registran antes de iniciar su estudio mediante su transcripción y anotación de unas pequeñas muestras de un vasto Patrimonio Cultural Inmaterial.

Los organizadores del Congreso agradecemos vivamente todas las contribuciones de ponentes y comunicantes. Su trabajo investigador nos hace cada vez más conscientes de lo mucho que falta por conocer y sacar a la luz; también nos invita a continuar, con buen ánimo, en esta tarea organizativa emprendida hace ya más de diez años. Desde la Antropología Cultural y materias afines como la Literatura hay un gran interés por recoger todo este material clasificarlo y estudiarlo con metodologías científicas. Los materiales son muy variados, pues mientras unos nacen en lugares aparentemente independientes unos de otros, otros elementos provienen de las clases dirigentes.

Queremos, finalmente, agradecer el esfuerzo de la Universidad de Valladolid, el Estudio Teológico Agustiniiano de Valladolid y la Fundación Joaquín Díaz, que han permitido llevar a buen fin este IV Congreso Latinoamericano de Religiosidad Popular. Así mismo no podemos dejar de mostrar nuestro agradecimiento al Ayuntamiento de Valladolid por su continuo apoyo e interés. Del mismo modo reconocemos sinceramente el trabajo de todos aquellos que han participado en el comité científico y de quienes, de un modo u otro, han contribuido a la celebración del mismo. Sin el trabajo conjunto de todos nunca hubiera sido posible su realización.

M.ª Pilar Panero García

José Luis Alonso-Ponga

Fernando Joven Álvarez, OSA



Novena itinerante de Navidad, Leonforte (Italia). Foto: Giuseppe Giordano

I. NAVIDAD

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA NAVIDAD EN LAS ISLAS MARIANAS

Rafael Rodríguez-Ponga

Universitat Abat Oliba CEU y Asociación Española de Estudios del Pacífico

A Paloma, in memoriam

La Navidad se celebra en las islas Marianas, situadas en la región de Micronesia, en el océano Pacífico, con sus propios rasgos específicos. En primer lugar, porque es una sociedad mayoritariamente católica, desde que en 1668¹ llegaron los misioneros jesuitas, con un español a la cabeza, el beato Diego Luis de Sanvitores. En segundo lugar, porque el clima tropical aleja sus Navidades de las tópicas imágenes de frío y nieve de otras latitudes; y, en tercer lugar, porque la cultura de las islas refleja, junto a sus raíces originarias, las influencias recibidas, desde hace siglos, y hoy entrecruzadas, de origen español, mexicano, filipino, alemán, japonés y estadounidense.

En este artículo, nos vamos a centrar en los aspectos lingüísticos de la Navidad de los chamorros²,

el pueblo nativo de las islas Marianas. La lengua chamorra se clasifica normalmente como parte de la familia malayo-polinesia de lenguas, dentro de la gran familia austronesia. A causa del contacto de siglos de la lengua mariana originaria con el español, se produjo un proceso lingüístico de gran interés, de manera que el chamorro moderno resultó ser una lengua mixta hispano-austronesia, si bien en las últimas décadas ha tenido un amplio proceso de anglificación.

Situación etno-lingüística de las islas Marianas

El archipiélago de las Marianas es una unidad geográfica compuesta por dos territorios administrativos, ambos bajo el gobierno de Estados Unidos: Guam (desde 1898³) y las Marianas del Norte (desde 1944⁴).

¹ Las islas Marianas fueron visitadas en 1521 por la expedición española de Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano, en la Primera Vuelta al Mundo. En 1565, Miguel López de Legazpi las incorporó a la Corona española.

² En lengua chamorra, ellos mismos se autodenominan *chamorro*, con las grafías *Chamorro*, *Chamoru* y, más recientemente, *CHamoru*. Esta última es la forma que tiende a implantarse oficialmente. A su idioma, además de *chamorro*, o *lengguahen CHamoru* 'lenguaje chamorro', también lo llaman *fino' haya*, es decir 'lengua del sur o del este' o 'lengua de aquí' (porque *fino* significa 'lengua, idioma', al igual que *lengguahen*); en contraposición a *fino' lagu*, que es la 'lengua del norte o del oeste' o 'lengua del lago', es decir, el 'español', también llamado *Españot*,

Éspañot o *lengguahen Españot*.

³ Guam pasó de España a Estados Unidos, por el Tratado de París de 1898, que también afectaba a Cuba, Puerto Rico y Filipinas. Entre 1941 y 1944 estuvo ocupada por Japón.

⁴ Las Marianas del Norte (Saipán, Rota, Tinian y las islas menores) pasaron en 1899 de España a Alemania. En 1914, en la Primera Guerra Mundial, pasaron a manos japonesas; y en la Segunda Guerra Mundial fueron tomadas por Estados Unidos. Entre 1947 y 1986 formaron parte del Territorio en Fideicomiso de las Islas del Pacífico, bajo dependencia de las Naciones Unidas y administrado

En primer lugar, la isla de Guam tiene 161.700 habitantes (Departamento del Interior de Estados Unidos, 2015)⁵. De ellos (censo 2010) la composición étnica total es la siguiente: chamorros: 37.3%; asiáticos: 32.2%; filipinos: 26.3%; negros o afroamericanos: 1.0%; blancos: 7.1%. En segundo lugar, las islas Marianas del Norte (*Commonwealth of the Northern Mariana Islands*, abreviadamente CNMI) tienen 52.300 habitantes (2015)⁶, con un reparto étnico de la siguiente manera: chamorros: 23,9%; carolinos: 4,6%; asiáticos: 49,9%; filipinos: 35,3%; blancos: 2,1%.

Estos datos muestran que los chamorros no son la mayoría de la población de las que eran sus propias islas, puesto que solo significan algo más de un tercio de los habitantes de Guam y menos de la cuarta parte de la población de las Marianas del Norte.

En cuanto a la lengua, el censo de 2010 reflejaba que había 37.646 hablantes de chamorro en el hogar en las islas Marianas, entre Guam (25.827⁷) y CNMI (11.819⁸). En porcentaje, los hablantes de chamorro representaban el 19,39 % en el conjunto del archipiélago, repartidos entre el 17,80 % en Guam y el 24,09 % en las Marianas del Norte.

El censo también refleja el dominio absoluto del inglés en las islas Marianas, no como lengua del hogar, pero sí como lengua conocida y utilizada por el 99%, en mayor o menor medida. Como dijo Toni Ramírez (489), «el impacto de la presente influencia americana en los chamorros es tremendo» («the impact of present American influence on Chamorro(s) is tremendous»).

Los datos indican que los hablantes de la lengua chamorra en las propias islas Marianas son muchos me-

por Estados Unidos. En 1986 pasaron a soberanía estadounidense como estado asociado, *Commonwealth* o *mancomunidad* al estilo de Puerto Rico.

5 <https://www.doi.gov/oia/islands/guam> . Consultado 23 enero 2019.

6 <https://www.doi.gov/oia/islands/cnmi>

7 https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=DEC_10_DPGU_GUDP2&prodType=table

8 https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=DEC_10_DPMP_MPDP2&prodType=table

nos que la cifra total de los que se autodefinen como chamorros desde el punto de vista étnico. Esto quiere decir que la mayoría de los chamorros no hablan chamorro en su hogar, porque la lengua habitual más frecuente resulta ser el inglés.

En Guam, se definen como chamorros (como un origen único o bien en combinación con otro origen) 69.098 personas, lo que representa el 43,36 % de los habitantes de la isla en 2010. En las Marianas del Norte, son 17.510, que equivalen al 32,49 % de la población.

En conjunto, 87.608 se identifican como chamorros (como un origen único o bien en combinación con otro origen), pero son 37.646 personas mayores de 5 años las que hablan chamorro en el hogar en las islas Marianas. Por lo tanto, al comparar ambas cifras, observamos que menos de la mitad de los chamorros de las islas Marianas (Guam y CNMI) dicen hablar chamorro en el hogar: exactamente el 42,97%.

Por otra parte, el censo dice que en los Estados Unidos propiamente dichos (es decir, los del continente americano más Hawái) había, en 2010, 147.798⁹ personas que se definían como «chamorro or guamanian» (o sea ‘guameño’, ‘originario o procedente de Guam’), como único origen étnico o en combinación con otros.

Por tanto, la cifra total de personas que se definen como de origen chamorro asciende a 235.406 personas (censo 2010)¹⁰, entre Guam, Marianas del Norte y Estados Unidos.

Incluso para aquellos que ya no hablan la lengua de sus padres o abuelos, el chamorro tiene un valor claramente identitario, sentimental y simbólico, dentro de su comunidad étnica e incluso en el conjunto de la población de las islas. Muchos chamorros que hablan habitualmente inglés en el trabajo y en familia, pueden hablar algo de chamorro o comprenderlo parcialmente y lo usan de forma esporádica, en palabras, expresiones, oraciones y canciones. La Navidad es uno de esos momentos en que reaparecen las manifestaciones rituales más tradicionales, para reflejar la cultura propia.

9 <https://www.pta.org/home/run-your-pta/Diversity-Inclusion-Toolkit/supporting-multicultural-membership-growth/Pacific-Islander-American-Children-and-Families>

10 Reproduzco todos estos datos de mi artículo RODRÍGUEZ-PONGA, R., «El valor económico» [...].

En este trabajo, me baso en mis propios viajes a las islas, mis estudios y observaciones, así como en testimonios de varias personas y en la bibliografía consultada.

Adviento y *Nubenan Niñu Jesus*

Los preparativos de la Navidad empiezan en el tiempo litúrgico¹¹ de Adviento, llamado *Adbiento* en chamorro.

Durante este tiempo, los chamorros celebran novenas dedicadas al Niño Jesús, en las iglesias o en las casas particulares. Son las llamadas *Nubenan*¹² *Niñu Jesus*, o simplemente *Nubenan Niñu*. La *novena* se llama en chamorro *nobena* o *nubena*, con la natural fluctuación vocálica o ~ u. La manera de pronunciarla o de escribirla depende de gustos o tendencias familiares o personales. Así, podemos leer *Nubenan Niñu* o *Nobenan Niño*.

La novena es la serie de nueve días seguidos, en los que parientes y amigos se reúnen, preferentemente en las casas particulares, para rezar y cantar y, finalmente, comer.

Los dulces típicos de la temporada, que se comen en estas novenas, son los *buñelos dago*, es decir, ‘buñuelos de ñame’. El *dago* o *dagu* es el ñame, una planta de raíz tuberculosa comestible, que se cosecha en las Marianas en el mes de diciembre y, por eso, se asocia a la Navidad. Estos buñuelos se hacen con ñame, harina, agua, coco rallado y azúcar¹³.

Las familias prefieren organizarse para que el último día de la *nubenan Niñu* termine en un día en el que se celebre una fiesta especial. Ese día se conoce como *Finakpo’ nubena*, o *finagpon i nubena* o simplemente *finakpo’*, que significa ‘fin, término, final’. Así, la novena puede terminar el 24 de diciembre en una familia; el 25 en otra, o el 31 de diciembre en otra; e incluso pueden celebrarse más adelante, para que terminen el 1º de enero o el 6 de enero.

11 Utilizo el leccionario, *Leksionario*, de la Diócesis de Chalan Kanoa, citado en la bibliografía, dirigido por mons. CAMACHO.

12 En chamorro, la -n final es la marca gramatical del núcleo del sintagma.

13 Taitano, 92.

Las novenas están dirigidas por una mujer (o, rara vez, por un hombre), de cierta edad y con prestigio en la familia y en la comunidad, que recibe el nombre de *techa*. La *techa* es la persona que dirige la oración en la casa, las novenas en honor de los santos o de las advocaciones marianas, así como los rosarios (*lisayu*) que se rezan por un difunto.

El rezo en familia y el papel de la *techa* contribuyen a mantener un elemento social muy querido en las costumbres chamorras: el *respetu*, un conjunto de normas de comportamiento que implican el respeto por los demás, por la familia, por las personas mayores, por los antepasados, por la espiritualidad...

En 1980, dado que muchos isleños, especialmente los jóvenes, tenían dificultades para seguir las novenas en chamorro, o dudaban de su pronunciación, y también para poder rezarlas en inglés, monseñor Anthony Apurón, arzobispo de Agaña (Guam), publicó la *Nubenan Niñu* en edición bilingüe chamorro-inglés¹⁴. Como es natural, también las novenas navideñas reflejan, desde hace décadas, la creciente influencia de la cultura anglosajona, la lengua inglesa y las canciones anglosajonas.

Las novenas se celebran, por tanto, en chamorro y, cada vez más, en inglés. Sin embargo, hay familias que, en algunos casos, mantienen el español, al menos en algunas de las oraciones¹⁵.

La celebración de los últimos días de Adviento recibía un nombre especial, según nos explicaron en la isla de Saipán (en 1985): *aginátdo*, es decir ‘aguinaldo’, que incluía novena y misa. La *misa de aginátdo* (‘misa de aguinaldo’) se celebraba a diario, del 16 al 24 de diciembre, antes del amanecer, en torno a las 5 de la madrugada. Es una tradición que sigue vigente en áreas de las islas Filipinas y otros lugares¹⁶.

14 Apurón, 8-9.

15 Así pudimos verlo en nuestro primer viaje a las islas Marianas, en 1985. Y así lo recoge, tan recientemente como en 2017, el sacerdote chamorro Eric Forbes: https://paleric.blogspot.com/2017/01/novena-rezada-en-espanol-por-chamorros.html?fbclid=IwAR17svwnlpUUwd_UI7_TWrx9e90mJOghCaTeqp8oOPigCfd4JD79iA4kvag

16 Según <https://es.aleteia.org/2014/12/18/las-misas-de-aguinaldo-un-privilegio-tradicional-de-venezuela/> es una tradición propia de las islas Canarias, Venezuela y Filipinas.

En este tiempo de preparación, las familias y las iglesias montan el nacimiento o *belén*, siguiendo otra tradición de origen latino. En chamorro se llama *belén* o *bilén*, mostrando la normal fluctuación vocálica de esta lengua, incluso dentro de la misma familia. Como dice el profesor guameño Clark Limtiaco, «mi madre dice *bilén*, mi padre *belén*».

También existe, pero se usa menos, la palabra *natibidat*, que resulta ser la adaptación chamorra (o hispano-chamorra) del inglés *nativity*, que significa ‘nacimiento, belén’. Se ha producido aquí, por tanto, una separación entre la voz española *natividad* ‘nacimiento de Jesús, Navidad’ y la chamorra *natibidat*, que pasó de significar inicialmente ‘Natividad, Navidad’ a ‘nacimiento (representación con figuras), belén’, por influencia semántica del inglés *nativity*.

El belén puede ser más grande o más pequeño; y puede estar en el propio hogar, encima de una mesa u otro mueble; o puede montarse en la iglesia, en la escuela, en el centro comercial...; y puede hacerse al aire libre. Se adorna con *lumot* o musgo y otros elementos naturales de las islas como ramas de cocoteros y bambú.

También ponen el árbol de Navidad, tradición de influencia más anglosajona y propia del siglo xx. En chamorro lo llaman *tronkon Nochebuena* o *tronkon gágo*, por el tipo de árbol que se utiliza¹⁷. Los árboles y las casas se iluminan con guirnaldas de luces. La palabra normal en chamorro para decir ‘árbol’ es *tronko*, tomada del español *tronco*.

En iglesias y escuelas se hacen representaciones vivientes de escenas navideñas, con los niños que se visten de Virgen María y San José, de pastores... Y cantan villancicos.

Incluso el inglés de las islas utiliza las palabras *bilen* y *nobena*, porque reflejan con claridad la cultura chamorra, como puede verse en el artículo del diario local *Pacific Daily News*, escrito por Tamar Celis, en el que leemos las siguientes frases:

The Nobenan Niñu Jesus is a long-held Catholic tradition on Guam.

17 En el blog de FORBES, E., <http://paleric.blogspot.com/2017/12/chamorro-christmas-tree.html>. 18 diciembre 2017.

One activity would be constructing the bilén, a small-scale nativity scene.

The language of Guam's Christmas nobena began its shift from CHamoru to English immediately after World War II.

Nochebuena y Navidad

La celebración del nacimiento de Jesús, el 24 de diciembre, se denomina con la palabra chamorra *Nochebuena*, a veces escrito separado *Noche Buena*, ambas formas tomadas del español *Nochebuena* y *Noche Buena*.

Nochebuena es de uso universal, se conoce y se usa en las cuatro islas en las que hicimos encuestas¹⁸ y aparece en todos los textos consultados.

Es, evidentemente, una cena muy importante, en la que se reúne toda la familia, para estar juntos, para comer y rezar y cantar. En algunas familias chamorras hay la costumbre de que, en *Nochebuena*, un hombre mayor tire unas monedas al aire y diga «*Biba i Niño Jesus!*», o sea, ‘¡Viva el Niño Jesús!’». Y los niños van por el suelo recogiendo el mayor número posible de monedas¹⁹.

Después de cenar, los chamorros van a la iglesia, a la misa que se celebra a medianoche: algún hablante mantenía la estructura gramatical española *misa de gáyo*, mientras que la forma general de llamarla es *misan gayo* o *misan gáyu* ‘misa de(l) gallo’.

Nochebuena, *strictu sensu*, era solo la «Christmas Eve»²⁰, la noche anterior a Navidad.

La fiesta de Navidad del 25 de diciembre recibe, con distintas grafías, el nombre de *Nabidad*, *Nabidat*, *Nabidât* o el de *Nochebuena*.

Es interesante que la palabra *Nochebuena* ha llegado a sustituir, en gran parte, a *Nabidat*, que poco a

18 Las encuestas las hicimos in situ en 1985, entre mi mujer Paloma Albalá (qepd), que después obtuvo el título de doctora en Filología, y yo mismo, en las islas de Guam, Saipán, Rota y Tinian.

19 <http://paleric.blogspot.com/2017/12/ma-biba-i-nino.html>

20 F. Val C., 44.

poco ha caído en desuso. Desde hace décadas, para la mayoría resulta anticuada y está en retroceso, aunque aparece en los diccionarios; así como, con la grafía *Nabidad*, en la guía que elaboró F. Val Cruz (43).

También encontramos la palabra *Natibidât*, en *Topping*, como «Nativity, Christmas», pero, como queda dicho más arriba, ya no se usa con ese significado.

Una vez que el 25 de diciembre pasó a conocerse como *Nochebuena*, la celebración de la noche anterior, que para nosotros es propiamente *Nochebuena*, pasó a llamarse *Bisperan* (o *bespiran*) *Nochebuena* ‘vispera de *Nochebuena*’.

Estos días también reciben el nombre de *Paskua* o más frecuentemente *Pasgua*²¹, o escrita en los últimos años *Pâsgua*. También existe la combinación *Pasguan Nochebuena* y, en las Marianas del Norte, algunos informantes nos dijeron *Pasguan Nabidât*, pero es una expresión que resulta muy formal o incluso anticuada.

Según el *Leksionario* de la diócesis de Chalan Kanoa, el tiempo litúrgico de Navidad se llama *Pasguan Noche Buena*. Queda claro que la palabra chamorra *Nabidât* ha sido relegada, incluso en el lenguaje religioso oficial, lo cual resulta llamativo.

En realidad, cada vez es más frecuente que los chamorros, en la conversación habitual, digan *Christmas*, a veces adaptando la grafía y escribiendo *Krismas*. La palabra *Nabidat* ha sido sustituida no solo por *Nochebuena*, sino también por *Krismas*, especialmente en Guam, la isla más anglicizada²².

El calendario litúrgico nos muestra que viene después la *Oktaban Pasguan Noche Buena* ‘octava de Navidad’ y la fiesta de la *Sagrada Familia*, así llamada también en chamorro.

21 También se llama *Pasgua* a la Pascua de Resurrección. Vid. Rodríguez-Ponga, «El vocabulario de la Semana Santa»...

22 Los chamorros de las Marianas del Norte critican a los de Guam por introducir muchos anglicismos y por hablar chamorro con acento americano. A su vez, los guameños critican a los normarianos por haber incorporado palabras japonesas a su chamorro y por haber estado con los japoneses en la Segunda Guerra Mundial.

Año Nuevo

La Nochevieja no tiene un nombre propio especial. Creo interpretar que los misioneros españoles favorecieron mucho la celebración familiar de la *Nochebuena* y por eso prevaleció la palabra; mientras que, por el contrario, contribuyeron poco a la *Nochevieja* y por eso no quedó una palabra concreta de origen español. Lo más usual es denominarla en inglés *New Year's Eve* o con su equivalente traducción literal en chamorro *Bisperan* (o *bespiran*) *Añu Nuebu*.

La llegada de la fiesta de Año Nuevo se celebra, a media noche, públicamente, con el lanzamiento de fuegos artificiales, llamados en chamorro *kuetes* ‘cohetes’.

La manera tradicional religiosa de celebrar la *Nochevieja* es ir a las doce de la noche a misa, que también recibe el nombre de *misan gayo*, con las variantes que hemos visto para la de *Nochebuena*.

El 1º de enero es *Año Nuebo* de forma universal en chamorro, con sus variantes de pronunciación y grafía *Añu Nuebu*, *Āñu Ñuebu*, *Anu Nuebu*, *Añon Nuebu*, incluso *Anen Nebo*.

F. Val C. usa la forma más completa *Dian Añu Nuebo*.

Desde el punto de vista litúrgico, el 1º de enero es la solemnidad de Santa María, Madre de Dios, llamada en chamorro *Solemneten Santa Maria*, *Nanan Yú'os*, según el *Leksionario*.

Tres Reyes

El 6 de enero, los chamorros celebran los Reyes Magos, rasgo característico de su cultura (*kostumbren Chamorro*), frente a la dominante cultura anglosajona. Aunque Santa Claus, también llamado abreviadamente *Santa*, es el personaje que se ha generalizado con sus regalos en la noche del 24 de diciembre, muchas familias chamorras siguen celebrando, en mayor o menor medida, los Reyes.

La forma más habitual de llamarlos en chamorro es *Tres Reyes*, manteniendo la estructura gramatical de origen español. Otros dicen *Tres Rai*, porque la palabra española *rey* evolucionó en chamorro a *rai*. Incluso registramos, en las Marianas del Norte, la forma chamorizada *Tres Manrai*, combinando el hispanismo *rai* con el prefijo de plural *man-*.

Algunas personas, simplemente, dicen Reyes.

Los Tres Reyes llegaron a Belén en *camello*, animal que no existe en las islas Marianas, pero cuya palabra es bien conocida: *kameyo* o *kameyu*. Un ejemplo claro de que no hace falta que exista una determinada realidad dentro de una comunidad para que pueda conocerse y usarse la palabra adecuada para referirse a ella.

Desde el punto de vista litúrgico es *Epifanía*, según el *Leksionario*.

Es interesante leer el pasaje evangélico (Mt 2,1), en su versión traducida al chamorro, en el que se habla de la visita de los Magos de Oriente: «Ti apman na tiempo despues manmátto giya Hirusalen *lalâhi* siha ginen i sanhaya ni umestutudia i kinalamnten i puti'on», literalmente 'no mucho tiempo después llegaron a Jerusalén unos hombres del Este que estudiaban el movimiento de la estrella'. Nótese que les llama *lalâhi* es decir 'hombres', sin más consideración, frente a las versiones de otras lenguas (*magos, sabios*).

Debo señalar que aparece la palabra *Magos* con el significado de «los Reyes Magos», en el diccionario de Vera, de 1932, pero no en los diccionarios más modernos.

La fiesta de los *Tres Reyes* también se conocía como *Little Christmas* 'pequeña Navidad'²³. Frente a la gran fiesta familiar de la Nochebuena, con la participación de todo el clan, la «pequeña Navidad» la celebraban algunos el domingo siguiente a Año Nuevo, con la familia más cercana. Los Reyes dejaban regalos a los niños dentro de sus zapatos, de manera que eran necesariamente regalos pequeños.

También se hacen representaciones, en escuelas o iglesias, con personas disfrazadas de Reyes Magos.

Felicitaciones

Es interesante ver las distintas formas de felicitar estas fiestas, su evolución y sus connotaciones.

Felis Nabidat, *Felis Pasgua* y *Felis Año Nuevo* son las fórmulas estandarizadas, de siempre.

Felis Nabidat está en el diccionario dirigido por Topping; *Felis Pasgua* y *Felis Año Nuevo* en la guía de F. Val C.; y *Felis Pâsgua* en el de Aguon.

Personalmente, en los últimos años, he recibido las siguientes felicitaciones por parte de chamorros:

Una chamorra de Saipán me felicitó (2015) con la expresión tradicional «*Felis Pasgua yan Felis Anu Nuebu*». Un profesor originario de Guam, pero hispanizado tras un tiempo que vivió en México, utiliza (en 2017) la expresión chamorra más completa, más tradicional, más cercana al español y, por tanto, más comprensible internacionalmente: «*Felis Pasguan Nabidat yan Prosperu Año Nuebu*» y, en otro momento me dice «*Felis Año Nuebu*». Conozco su deseo de mantener el mayor vínculo posible con la comunidad hispánica internacional.

Hay que decir que la palabra chamorra *felis* 'feliz' se utiliza casi exclusivamente en expresiones fijas o más bien fosilizadas, como *felis biahi* 'feliz viaje' o *felis kumpleaños* 'feliz cumpleaños'.

Por su parte, un profesor de la Universidad de Guam, me escribe (2017) «*Felis Pasgua, biba anu nuebu*», donde aparece una novedad interesante de los últimos años. La palabra *biba*, procedente de la interjección española ¡viva!, que hemos visto más arriba en la expresión «*Biba i Niño Jesus!*», ha evolucionado y se ha convertido en el chamorro actual en una fórmula para manifestar y para desear alegría, que equivale a *felis*, palabra hoy carente de significado para la mayor parte de los chamorros.

De la misma forma, la expresión *felis kumpleaños!* ha sido sustituida por *biba kumpleaños!* en el chamorro contemporáneo. El origen está en las fiestas patronales de los pueblos, en las cuales, desde antaño, se dan vivas al santo patrón, con un grito por parte del sacerdote seguido por todos los vecinos. Así, por ejemplo, el grito o lema *Biba San Isidro* mantiene el significado originario de 'Viva San Isidro', pero ha tenido un deslizamiento semántico para pasar a significar 'Feliz [día de] San Isidro'.

Una profesora e investigadora chamorra me escribe (2016): «*Biba año n uebu!*», también con la interjección actual *biba*. Pero, en otro año (2009), la misma me felicitó diciendo «*Felis Pasgua yan Magof Tinilaikan Sakkan*». Esto último sí que me resultó novedoso, porque no respondía a ninguna tradición chamorra, sino más bien al deseo de crear algo nuevo que contribuya a deshispanizar y a dar un aire más indígena a la felicitación. *Magof* significa 'feliz'; *tinilaika* es 'cambio', procedente del verbo *tulaika* 'cambiar', procedente a su

vez de la forma de tercera persona del singular trueca, del verbo español *trocar*; y *sakkan* es la palabra de origen austronesio para 'año', que convive con el hispanismo *añu*. Por tanto, la nueva fórmula *Magof tinilaikan sakkan* quiere decir literalmente 'feliz cambio de año'.

Por su parte, otro profesor chamorro, conocido militante a favor de su lengua, me felicitó (2017) simplemente con «*Minagof Tinilaikan Sakkan*», probablemente en un intento de no usar ninguna palabra que pareciera de origen español, para hacer más «puro» -o sea, más aislado- su lenguaje...

Por tanto, entre quienes mantienen las formas más hispanizadas e internacionales, y quienes quieren evitar las palabras de origen español creando expresiones más autóctonas, constatamos que ya no hay unas fórmulas unánimes en la comunidad chamorra, como sí las había hace 30 años. Creo que esta diversidad -o confrontación- de actitudes lingüísticas explica que para muchos chamorros, desde luego en Guam, lo más sencillo es recurrir al inglés universal y decir *Merry Christmas and Happy New Year*.

Por último, los chamorros se felicitan el día de los Reyes Magos diciendo *Biba Tres Reyes!*, con el uso de la interjección *biba!* < ¡viva! que he comentado más arriba; o bien lo hacen en inglés, especialmente en Guam: *Happy Three Kings!*

Villancicos

Naturalmente, un rasgo propio de las Navidades, como en tantos otros sitios, son las canciones propias de la temporada: los villancicos.

En 1985, Paloma Albalá²⁴ y yo escuchamos algunos villancicos en español y los recogimos. Reproduzco aquí el más completo, «Pastores a Belén», que oímos en las islas de Guam, Saipán y Tinián:

*¡Pastores a Belén!
Corramos en tropel.
Quesos, mantecas,
turrone y miel,
llevad, pastores
a nuestro Emanuel.
que es hoy
la noche hermosa de Israel.*

*Vamos pastorcillos,
vamos a Belén,
que ha nacido el Niño
para nuestro bien.*

*Vamos pastorcillos,
vamos a Belén.
Quesos y manteca
turrone y miel
llevaremos todos
para nuestro Bien.*

*¡Marchemos todos a Belén!
A Belén.
Tralalá, lalá...
¡Marchemos todos a Belén! (4 veces)
¡¡A Belén!!*

Años después, en 2007, estando de viaje en Filipinas, en la Claret High School de la ciudad de Zamboanga, en la isla Mindanao, acompañado por el padre Ángel Calvo, oí cantar este mismo villancico. Fue un momento emocionante, que me ayudó a relacionar la situación lingüística de las Marianas con la de Zamboanga. Es interesante que allí se habla otra lengua de contacto surgida a partir del español, el chabacano; y que, al igual que en las Marianas, hubo en siglos pasados una importante presencia de mexicanos y de misioneros jesuitas.

«Pastores a Belén» es una canción en lengua española, de tema pastoril, sin duda enmarcada dentro de la tradición de las pastorelas, que se extiende por México, el sur de Estados Unidos, Centroamérica, la propia España y que llega, cruzando el Pacífico, hasta las islas Filipinas y las Marianas. Como dice Paloma Albalá,

«Es quizá esta canción uno de los últimos testimonios de una fidelidad lingüística difícilmente mantenida. [...] Este texto conservado en este último rincón de lo que fue el mundo hispánico refleja, como otras muchas manifestaciones culturales y artísticas, la posición intermedia, no solo geográfica, sino también cultural, de las Islas Marianas con respecto a México y Filipinas»²⁵.

²⁵ ALBALÁ, «Sobre la pastorela...», 382-383.

Aprovecho para rendir homenaje emocionado a Paloma Albalá, mi mujer, doctora en Filología y bibliotecaria facultativa del Estado. Viajamos juntos a las Marianas en 1985, hizo su tesis doctoral y estudió las palabras de origen indígena americano y el «español residual» mantenido en las islas. Falleció, tras una larga enfermedad, el 15 de agosto de 2018.

²³ TORRES, 32.

²⁴ Vid ALBALÁ «Canciones españolas...» y «Sobre la pastorela...»

Por otra parte, un villancico muy popular y tradicional entre los chamorros es «Dandan i panderetas», que aprendimos también en 1985. Dice así su primera estrofa, con la traducción literal que escribo en paralelo:

*Dandan i panderetas / Suenen las panderetas
na fanpalangpan, / muy ruidosas,
todu i profesías / todo las profecías
está munhayan (Bis). / está[n] cumplida.
Hunggan, está munhayan! / ¡Sí, está cumplida!*

Es interesante comprobar, al oír esta canción, la fluctuación fonética de los chamorros, una vez más, especialmente en una palabra que se usa solo unos días al año: unos dicen *panderetas*, otros *pandaretas*, *panduretas* o incluso *pandeletras*, con confusión entre *r* y *l*.

Después supimos que «Dandan i panderetas» es la adaptación, en su letra y su música, de un villancico en lengua española, que oímos cantar en España.

Lo mismo señala el capuchino chamorro Eric Forbes²⁶. Y ahora encuentro con alegría la misma letra, por internet, en el pueblo de Castillejo del Romeral (Cuenca, España)²⁷:

*Suenen las panderetas
ruido y más ruido
porque las profecías
ya se han cumplido.
Sí, sí, ya se han cumplido.*

En la isla de Guam, los villancicos muestran más la influencia española y norteamericana, mientras que en las Marianas del Norte, especialmente en Saipán, donde hubo misioneros capuchinos alemanes en las primeras décadas del xx, ha quedado la huella musical alemana. Por eso, cantan villancicos, traducidos del alemán al chamorro. Y no solo por Nochebuena o Navidad, sino también para celebrar el Año Nuevo²⁸, con esta letra en chamorro, que traduzco literalmente:

²⁶ <http://paleric.blogspot.com/2011/12/dandan-i-panderetas.html>. Consultado 26 enero 2019.

²⁷ <https://castillejodelromeral.files.wordpress.com/2015/12/cancionero-de-villancicos-de-castillejo-del-romeral.pdf>. Consultado 26 enero 2019.

²⁸ <https://paleric.blogspot.com/2018/12/ta-fan-magof-todos.html>

*Esta mâtto i nuebo / Está llegar el nuevo
na sâkkan ni para hita. / año para nosotros.
Ta propone de nuevo / Nos propone de nuevo
u ma arekla i ha'ani-ta. / para arreglar nuestros días.*

*Fan adesea de nuebo / Nos deseamos de nuevo
ginen i korason-miyo / desde vuestros corazones
«Felis na Año Nuevo» / «Feliz Año Nuevo»
todo i ha'anen-miyo. / todos vuestros días.*

*Ta fan magof todos / Seamos felices todos
mientras man lâlä'la' hit. / mientras tenemos vida
Ta nâ'e mit grâsias / Demos mil gracias
i muna' fan huyong hit. / al que nos creó.*

Es interesante que los villancicos introducidos por los alemanes y traducidos al chamorro nos muestran un lenguaje hispanizado, como puede notarse a simple vista. Lógicamente, porque el chamorro es así.

Maria Reyes recopiló en el *Leblon Kanta*, de la diócesis de Chalan Kanoa, un total de 254 canciones religiosas. Varias de ellas²⁹ se refieren a la época navideña, incluso con una para cada día de misa de aguinaldo, como «Alula Pastores: mina kuarto ni haanen Aguinatdo», «Dikiki na Nino: mina ocho na haane gi Aguinatdo», así como otras tituladas «Magof Noche Buena», «Noche Buena, Noche Buena», «I angeles mañgakanta», «Gatbon Patgon», «Belen Noche Buena», «Puengen Yuus», «Un patgon mafañagu giya Belen». También hay un villancico para los Reyes Magos: «I Tres na Man Rai siha». Todas estas canciones están en chamorro, pero el libro recoge otras que están escritas en español y en latín. Este libro, en sí, merecería un estudio específico, lingüístico y musicológico.

Por su parte, el disco (CD) titulado *Misan Santa Marian Kamalen*³⁰ *Gi Halom Silebrasion i Tiempon Krismas*, dirigido por la hermana Marian Therèse Arroyo, recoge tres villancicos tradicionales chamorros: «Ta falague Sahyao», «Ta Fan Magof Todos» y «Dandan i Panderetas». Nótese que el tiempo de Navidad recibe el nombre de *Tiempon Krismas*, confirmando lo expuesto anteriormente.

²⁹ REYES, 1-36.

³⁰ *Santa Marian Kamalen* es Santa María del Camarín, advocación mariana de mucha devoción, con una imagen quizás del siglo xvii en la catedral del *Dulce Nombre de María*, de Agaña (Guam). Se celebra el 8 de diciembre y, por tanto, marca, en cierto modo, el inicio del tiempo de Navidad.

Actualmente, es muy popular en las Marianas el villancico «Ta ngi'ngi ta adora», que se canta en chamorro con la música del clásico «Adeste fideles». Del latín al chamorro.

Como es natural, los villancicos en lengua inglesa son muy conocidos y cantados, como «Jingle Bells». El internacional «Silent Night», originalmente en alemán «Stille Nacht, heilige Nacht», fue adaptado al chamorro por el misionero español Romás M^a de Vera, por lo que también se canta, con ciertas variantes, en chamorro: «Puengen Yu'us, puengen Jesus»³¹, es decir, 'Noche de Dios, noche de Jesús'.

También «We Wish You a Merry Christmas» se canta en su versión estadounidense, pero tiene su versión chamorra³², en la que vemos las varias formas de felicitar estas fiestas (y pongo la traducción literal en paralelo):

*Fan magof sa' Nochebuena, (x 3) / Felices porque es
Nochebuena
Mafañâgo si Jesus! / Nació Jesús
Ta plânta i buñuelos dâgo, (x3) / Pongamos buñuelos
de ñame
ta selebra pâ'go! / Celebramos ahora
Felis Pâsgua! Felis Nabitât! / Feliz Pascua, Feliz
Navidad
Felis Nochebuena / Feliz Nochebuena
yan Año Nuevo! / y Año Nuevo*

Por tanto, constatamos que los villancicos originariamente en lengua española, latina, alemana o inglesa, han acabado formando parte de la cultura chamorra de la Navidad. Y todos ellos son ya cultura chamorra, con su clara identidad, como un ejemplo de reunión de elementos culturales dentro de una misma espiritualidad. Como dice Jonathan Diaz (3), «saber qué es chamorro y qué es no-chamorro es una difícil tarea. Hay todavía aspectos de pura y auténtica cultura chamorra que subsisten e impregnan la tierra, muy notablemente la espiritualidad del pueblo chamorro en medio de la cristiandad católica romana» («to know what is CHamoru and to know what is non-CHamoru is a difficult task.[...] There are still aspects of pure and authentic CHamoru culture that subsist and permeate throughout the land,

³¹ <http://paleric.blogspot.com/2018/12/puengen-yuus-silent-night.html>

³² <http://paleric.blogspot.com>

most notably in the spirituality of the CHamoru people amidst Roman Catholic Christianity»³³).

Es interesante subrayar que los chamorros no solo adaptan, sino que siguen creando sus propios villancicos en el siglo xxi. Así, por ejemplo, *tun*³⁴ Juan Aguon Sanchez escribió este, publicado en 2009, del que reproduzco un fragmento³⁵, que traduzco línea por línea:

*Mafa nagu este na patgon / Nació este niño
bente kuarto di Disiembre / el veinticuatro de
diciembre
alas dosse di lanoche / a las doce de la noche
i dicho tatlo puenge / y a dicha medianoche
manmatto i pastores [...] / Llegaron los pastores*

Los carolinos de las Marianas del Norte

Permítaneme una palabras sobre los carolinos de las Marianas del Norte, es decir, los descendientes de los isleños procedentes de varias de las islas Carolinas, que llegaron en el siglo xix. Se asentaron en las Marianas y formaron una comunidad nueva, con una lengua nueva, el carolino, hablado hoy en Saipán. Es una coíné resultante de las distintas lenguas originarias.

Los carolinos se encontraron con una sociedad cristiana e hispanizada, mayoritariamente chamorra, y vivieron después la evolución política y las influencias culturales alemanas, japonesas y estadounidenses.

En nuestros días, son una minoría de solo 2.466 hablantes, que representan el 5% de la población de las Marianas del Norte (CNMI)³⁶.

Lo interesante es que los carolinos son católicos y su idioma refleja, en el vocabulario navideño, el proceso de hispanización, chamorización y anglificación.

³³ El original está en inglés. La traducción es mía.

³⁴ *Tun* es una fórmula de respeto en chamorro, equivalente a *don*, pero más bien derivada de la palabra *tío*.

³⁵ SÁNCHEZ, 167.

³⁶ https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=DEC_10_DPMP_MPDP2&prodType=table

En cuanto al vocabulario navideño, en mis encuestas hecha a los carolinos en Saipán, anoté que rezan la *nobeena*; ponen el *beleen*; celebran el 24 de diciembre la *Notchebweena* y a medianoche asisten a la *mi-saal góózu* 'misa de gallo', al igual que hacen el 31 de diciembre; se felicitan diciendo *Felis Pasgwua*; y el 6 de enero celebran *Tres Raay* o *Tres Reyes*, que llegan en *kameezo*. La Navidad, además de *Pasgwua*, sin embargo, se dice en carolino con la palabra tomada del inglés: *Kirismas*³⁷.

Comentarios a modo de conclusión

Queda claro que la Navidad en las islas Marianas tiene sus rasgos propios, peculiares, específicos de su cultura y sus tradiciones.

Los aspectos lingüísticos de la Navidad en las islas Marianas son reflejo de la realidad sociocultural de los chamorros y de los carolinos, de las influencias recibidas y de los cambios producidos a través del tiempo.

Debemos entenderlos también desde la visión de los habitantes locales y de su conciencia de pueblo colonizado, que ha sufrido los avatares de la historia y que lucha por su supervivencia cultural y espiritual³⁸.

El cambio cultural, que en gran parte es hoy consecuencia del cambio demográfico, encuentra su reflejo en el cambio lingüístico. Necesariamente, se percibe en la forma de vivir la Navidad y en el uso de las palabras: por ejemplo, el creciente desuso de la palabra *Nabidat*, sustituida por *Nochebuena* y, cada vez más, por la voz inglesa *Christmas*, adaptada al chamorro como *Krismas* y al carolino como *Kirismas*.

El proceso de deshispanización y de anglificación (camuflado a veces de indigenismo) es paralelo al que se observa en otros territorios hoy estadounidenses y antaño españoles.

El cambio que está en marcha es también eclesiástico. Hasta hace poco, los titulares de las dos diócesis del archipiélago eran chamorros y eran verdaderas referencias para el uso de su idioma: el arzobispo de Agaña (Guam), mons. Anthony Apuron; y el obispo

de Chalan Kanoa (Saipán, Marianas del Norte), mons. Tomas Camacho. En estos momentos, sin embargo, el primero ha sido sustituido por un estadounidense de Michigan, mons. Michael Byrnes; y el segundo por un filipino, mons. Ryan Pagente Jimenez. No me cabe duda de que estos cambios también afectarán a la percepción social del prestigio del chamorro entre los propios católicos y, por lo tanto, es previsible que se sigan produciendo cambios lingüísticos.

Como dicen los profesores Alexandre Coello de la Rosa y David Atienza, «el catolicismo ritual, de origen inequívocamente colonial, es parte esencial de la tradición chamorra. A pesar de la hegemonía norteamericana, la religión católica constituye uno de los vestigios más sobresalientes de su identidad»³⁹.

Apéndice

El vocabulario navideño en chamorro, en los diccionarios de Román María de Vera, de 1932; de Topping, Ogo y Dungca, de 1975; de Rodríguez-Ponga «El elemento español...», de 1995; y en el dirigido por Aguon, de 2009.

	Vera 1932	Topping 1975	R. Ponga 1995	Aguon 2009
Adviento	<i>Adbiento</i>	<i>atbiento</i>	<i>Atbiénto</i>	-
Novena	<i>nobena</i>	<i>nobena</i>	<i>nobena, nubena, lobena</i>	<i>nubena</i>
Niño Jesús	-	<i>Niñu, Ñiñu</i>	<i>Niño Hesús</i>	<i>Niño Jesus</i> (s.v. <i>belen</i>)
Buñuelos	<i>buñuelos</i>	<i>boñelos</i>	<i>buñelos</i>	<i>boñelos, buñelos</i>
Aguinaldo	-	-	<i>aginátdo</i>	-
Misa de aguinaldo	-	-	<i>misa de aginátdo</i>	-
Belén	<i>Belén, finabelén</i>	<i>bilén</i>	<i>bilén</i>	<i>belen, bilén</i>
Natividad	-	<i>Natibidát</i> (‘Navidad’)	<i>Natividát</i> (‘Navidad’)	<i>Natibidát</i> (‘belén’)
Árbol de Navidad	-	-	-	-
Nochebuena	<i>nochebuena</i>	<i>Nochebuena, bespiran</i> <i>nochebuena</i>	<i>nochebuéna</i>	<i>Nochebuena</i>
Navidad	<i>Nabidad</i>	<i>Nabidát</i>	<i>Nabidát</i>	<i>Nabidát,</i> <i>Krismas</i>
Pascua	<i>Pasguan</i> <i>nochebuena</i>	<i>Pasgua,</i> <i>Paskua</i>	<i>Páskua, Pásqua, Pásguan</i> <i>Nabidát</i>	-
Misa de gallo	-	<i>misan gayu</i>	<i>misa de gáyo, misan gáyo</i>	<i>misan gáyo</i>
Nochevieja	-	<i>bespiran Año Nuebu</i>	<i>Bisperan Año Nuevo</i>	<i>bespiran Año Nuebu,</i> <i>bisperan Año Ñuebu</i>
Año Nuevo	<i>Año nuebo</i>	<i>Año Nuebu</i>	<i>Año Nuébo,</i> <i>Año Nuébu, Nuébu Año,</i> <i>Anen Nébo</i>	<i>Áño Nuebu,</i> <i>Áño Ñuebu</i>
Fuegos artificiales, cohetes	<i>koetes</i>	<i>kuetes</i>	-	<i>kuetes</i>
Feliz Navidad	-	<i>Felis Nabidat</i>	<i>Felis Nabidát</i>	<i>Felis Nabidát,</i> <i>Minagof Noche Buena</i>
Feliz Pascua	-	<i>Felis Paskua</i>	<i>felis Páskua,</i> <i>felis Pásqua,</i> <i>filis Pásqua,</i> <i>felis Pásguan Nabidát</i>	<i>Felis Pásqua</i>
Feliz Año Nuevo	-	<i>Felis Año Nuebu</i>	<i>felis año nuébo</i>	-
Pastor, pastora, pastores	<i>pastot, pastora</i>	<i>pastót</i>	<i>pastót, pastóra, pastóres</i>	<i>pastot</i>
Panderetas	<i>panderetas</i>	<i>pandereta</i>	<i>panderéetas, pandelétas</i>	-
Tres Reyes Magos	<i>Magos,</i> <i>Reyes</i>	<i>reyes</i>	<i>Tres Réyes,</i> <i>Trés Rai,</i> <i>Tres Manrai</i>	<i>tres Reyes</i> (s.v. <i>kameyu</i>)
Camello	<i>kameyo</i>	<i>kameyu</i>	<i>kaméyo</i>	<i>kameyu</i>
Epifanía	-	-	<i>Epifanía</i>	

37 RODRÍGUEZ-PONGA, «Palabras de origen...», 292, e «Hispanismos en la lengua»...

38 En este sentido, es muy interesante el punto de vista del libro de DIAZ, J. B..

39 COELLO DE LA ROSA, A. y ATIENZA, D. 35.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUON, Katherine Bordallo (dir.). *The official Chamorro-English Dictionary. Ufisiât Na Diksiônârión Chamorro-Engles*. Agaña, Guam: The Department of Chamorro Affairs, 2009.
- ALBALÁ HERNÁNDEZ, Carmen-Paloma. «El español de los chamorros de las islas Marianas». En *Español Actual*. Número 68, 1997, pp. 63-74.
- *Americanismos en las Indias del Poniente: Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert, 2000.
- «Canciones españolas en las islas Marianas». En *Imperios y naciones en el Pacífico*. Vol. II. *Colonialismo e identidad nacional en Filipinas y Micronesia*. Coords. María Dolores Elizalde Pérez-Gruoso, Josep María Fradera y Luis Alonso Álvarez. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas & Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2001, pp. 433-441
- «Sobre la pastorela: A propósito de una canción navideña española en las islas Marianas». En *Revista de Literatura* (CSIC). Número LXIV, 128, 2002, pp. 365-384.
- «La labor lingüística de los españoles en las islas Marianas antes de 1940». En *Traspassando fronteras: El reto de Asia y el Pacífico*. Coord. F.J. Antón Burgos y L.O. Ramos Alonso. Madrid: Asociación Española de Estudios del Pacífico; y Valladolid: Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid, 2002, pp. 487-491.
- ALBALÁ HERNÁNDEZ, Carmen-Paloma, y Rafael RODRÍGUEZ-PONGA. *Relaciones de España con las Islas Marianas: La lengua Chamorra*. Madrid: Fundación Juan March, 1986.
- APURON, Mons. Anthony Sablan. *Siento Anos Na Hestoria. Chamorro Reflections of a Spanish American History*. [Agaña, Guam: Diocese of Agaña], 1998.
- ARROYO, sister Marian Thérèse, dtr. *Misan Santa Marian Kamalen Gi Halom Silebrasion i Tiempon Krismas*. CD con folleto. Agaña, Guam: Dulce Nombre de Maria Cathedral-Basilica, 1997.
- CAMACHO, Mons. Tomas A., et alii (ed. y trad.). *Nuebu Testamento. The Chamorro New Testament*. Edición y traducción al chamorro de Tomas A. Camacho et alii. Saipan: Diocese of Chalan Kanoa, CNMI, 2007.
- *Leksionario (Para damenggo, Gupot yan Manmatai) gi fino' Chamorro*. Saipan: [Diocese of Chalan Kanoa], 2006.

- CELIS, Tamar. «Priest: Nobena still widely celebrated despite language shift». En *Pacific Daily News*, 16 diciembre 2018. <https://eu.guampdn.com/story/beyondliberation/2018/12/16/chamoru-nobenan-ninujesus/2286623002/>
- COELLO DE LA ROSA, Alexandre, y David ATIENZA DE FRUTOS. «Sobre amnesias y olvidos. Continuidades y discontinuidades en la (re)construcción de la memoria colectiva en Guam (islas Marianas)». En *Historia Social*. Valencia: Fundación Instituto de Historia Social, UNED. Número 86, 2016, pp. 25-46.
- COLE, Geert & LOGAN, Leanne (coord.). *South Pacific & Micronesia*. Victoria (Australia): Lonely Planet, 2006.
- [CRUZ, Francisco Valenzuela] F. «VAL» C. *Chamorro-English (Tourist) Guidebook. Words & Phrases of the Marianas Islands – Islas de Marianas*. Hong Kong: The Green Pagoda Press, 1967.
- DIAZ, Jonathan Blas. *Towards a Theology of the Chamoru: Struggle and Liberation in Oceania*. Quezon City: Claretian Publications, 2010.
- DIAZ, Vicente. *Repositioning the Missionary: Rewriting the Histories of Colonialism, Native Catholicism, and Indigeneity in Guam*. Pacific Islands Monograph Series 24. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2010.
- DRIVER, Marjorie. *Cross, sword and silver: the nascent Spanish colony in the Mariana Islands*. Guam: Micronesian Area Research Center (University of Guam), 1985.
- FARRELL, Don A. *The pictorial history of Guam: 1898-1918*. Guam: Micronesian Productions, 1981.
- *History of the Northern Mariana Islands*. Editado por Phyllis Koontz, diseñado por Barry Wonenberg. Saipán: Public School System, Commonwealth of the Northern Mariana Islands, 1991.
- FORBES, Eric, OFM Cap. «The story of the friars». En *100 Capuchin Centennial Guam 1901-2001, Fañetbe*. Guam: [St. Fidelis Friary, Headquarters of the Capuchin Friars, Vice Province of Star of the Sea], 2001.
- <http://paleric.blogspot.com/>
- GALVÁN, Javier, y Florentino RODAO (coords.). *Islas del Pacífico: El legado español*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura & Lunewerg, 1998.
- HAYNES, Douglas, y William L. WUERCH. *Historical survey of the Spanish mission sites on Guam 1669-1800*. Guam: Micronesian Area Research Center (University of Guam), 1990.
- HEZEL, Francis X., S.J. *From conquest to colonization. Spain in the Mariana Islands 1690 to 1740*. Saipan: Division of Historic Preservation, 1989.
- IBÁÑEZ DEL CARMEN, Aniceto [con la colaboración de José PALOMO]. *Diccionario Español-Chamorro*. Manila: Ramírez y Giraudier, 1865.

- Inafa'maolek. Chamorro Tradition and Values*. Halleta. Agaña, Guam: Political Status Education Coordinating Commission, 1996.
- JOHNSTON, Emilie G. (ed.). *Father San Vitores. His Life, Times, and Martyrdom*. Guam: MARC (University of Guam), 1977.
- LOYZAGA, Jorge. «La arquitectura misional en las Islas Marianas». En 1898: *España y el Pacífico. Interpretación del pasado, realidad del presente*. Coords. Miguel Luque Talaván, Juan José Pacheco y Fernando Palanco. Madrid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 1999, pp. 485-498.
- MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, Carlos. «Apuntes sobre la influencia española en la cultura chamorra a finales del siglo xx». En *Revista Española del Pacífico*, 11, 2000, pp. 79-97.
- *Beyond distances. Governance, Politics and Deportation in the Mariana Islands from 1870 to 1877*. Saipan: Northern Mariana Islands Council for Humanities, 2006.
- ONEDERA, Peter R. *Fafa'ña'gue yan Hinengge siha. Ghosts and superstitious beliefs*. Tamuning (Guam): Esquelan San Antonio, 1994.
- RAMÍREZ, Toni. «Chamorro cultural attitudes on historic and cultural legacies». En *Traspassando fronteras: El reto de Asia y el Pacífico*. Coord. F.J. Antón Burgos y L.O. Ramos Alonso. Madrid: Asociación Española de Estudios del Pacífico; y Valladolid: Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid, 2002, pp. 487-491.
- REYES, Maria S. *Leblon Kanta*. Saipan: Marianas Printing Service [& Diocese of Chalan Kanoa], 1985.
- RODRÍGUEZ-PONGA SALAMANCA, Rafael. *El elemento español en la lengua chamorra (Islas Marianas)*, tesis doctoral presentada en 1995, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología. Publicada en CD-Rom, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2003. Disponible en <https://eprints.ucm.es/3664/>.
- Vid ALBALÁ, Carmen-Paloma. *Relaciones...*
- «Islas Marianas». En Manuel ALVAR, *Manuel de Dialectología Hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996, pp. 244-248
- «Hispanismos en la lengua carolina de Saipán». En *Revista Española del Pacífico*, 19-20, 2006-2007, pp. 13-48.
- «Palabras de origen español en el carolino saipanés». En *Tradiciones y nuevas realidades en Asia y el Pacífico*. Coord. Francisco Javier Antón Burgos. Madrid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2007, pp. 283-294.

- «El vocabulario de la Semana Santa en la lengua chamorra de las Islas Marianas». En *La Semana Santa: Antropología y Religión en Latinoamérica*. Coords. José Luis Alonso Ponga, David Álvarez Cineira, Pilar Panero García y Pablo Tirado Marro. Valladolid: Ayuntamiento de Valladolid, 2008, pp. 395-402.
- *Del español al chamorro. Lenguas en contacto en el Pacífico*. Madrid: Ediciones Gondo, 2009.
- «El valor económico de una lengua minoritaria: el chamorro de las islas Marianas». En *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*. Madrid: Ministerio de Economía y Empresa, 2018, pp. 139-163.
- SANCHEZ, Tun Juan Aguon. *Estoria-Hu. Tinige' siha ginan as Tun [...]*. Saipan: Northern Mariana Islands Council for the Humanities, 2009.
- SPOEHR, Alexander. *Saipan, The Ethnology of a War-Devastated Island*. Saipan: Division of Historic Preservation, 2000 (1ª ed.: 1954).
- TAITANO, Magdalena S.; y Josephine JOSE-ADA (coord.). *Lepblon Finatinas para Guam. Guam Cookbook*. Guam: Inetnon Famalaoan, 1985.
- TOPPING, Donald M., Pedro M. OGO y Bernadita C. DUNGCA. *Chamorro-English Dictionary*. Honolulu: The University Press of Hawaii (PALI Language Texts: Micronesia), 1975.
- TORRES GUTIÉRREZ, Geraldine, et alii. *Hemplan Nāna Siha: A Collection of Chamorro Legends and Stories*. Agaña (Guam): Department of Chamorro Affairs, 2001.
- «VAL» C., F. Vid. CRUZ.
- VERA, Román María de. *Diccionario chamorro-castellano*. Manila: Cacho Hermanos, 1932.

Índice

PRESENTACIÓN

Óscar Puente, *Alcalde de Valladolid* 5

INTRODUCCIÓN

M^{ra}. Pilar Panero García, José Luis Alonso Ponga,
Fernando Joven Álvarez OSA, *Coordinadores* 7

I. NAVIDAD

Juegos De Noche Buena 11
Joaquín Díaz

«A Oriente appare una stella». Raíces del
Orientalismo en las representaciones
populares italianas de la Natividad 21
Francesco Faeta

La pastorela en Nuevo México 29
Tomás Lozano

Aspectos lingüísticos de la Navidad en las
Islas Marianas 41
Rafael Rodríguez-Ponga

Una muy particular celebración de la Navidad en
Canarias: Los ranchos de Pascua de Lanzarote 55
Maximiano Trapero

«E nasciu lu Bammineddu». Testi e contesti del
Natale in Sicilia 73
Ignazio E. Buttitta

«Una estrella en el camino». Propuesta de
escenificación parenética del misterio del
nacimiento de Jesús 97
Santiago Díez Barroso

Tradizioni musicali del Natale in Sicilia fra scrittura
e oralità: Il tema del «Viaggio a Betlemme» 113

Giuseppe Giordano

«Ángeles somos, del cielo venimos» 137
Enrique Gómez Pérez

La pervivencia de la cultura pastoril en la Misa
de Gallo de Cogeces del Monte 149

Miguel Herguedas Vela

Las posadas navideñas. De España a México y de
aquí a Estados Unidos: un viaje de ida y vuelta 161
Maximiano Pastrana Santos

La trascendencia del *chigualo* montubio o «La
bajada del Niño Dios» en el litoral ecuatoriano:
De una íntima liturgia al velorio con baile 175
Javier Pérez Martínez

Canti e riti della tradizione natalizia a Francavilla
Angitola, comune del vibonese 183

Franco Torchia

II. SEMANA SANTA

La cofradía agustiniana de Nuestra Señora de
la Consolación y Correa de Ágreda (Soria) 197
P. Isaac González Marcos, OSA

Dalla lauda al canto popolare nel Sud Italia.
Dal volgare al dialetto 223

Martino Michele Battaglia

Misereres y pregones en la Semana Santa
de La Campiña y La Subbética cordobesas.
Cambios y permanencias 237

Salvador Rodríguez Becerra

Storia, statuti e canti delle Confraternite di Maria
SS. Addolorata, del SS. Sacramento e del
Rosario in Jonadi (VV) Italia 253

Roberto María Naso Náccari Carlizzi

La Compañía de Jesús y sus aportaciones a la
Semana Santa de Salamanca: Actos piadosos
y devocionales de una «nobleza intelectual» 267

Cristo José de León Perera

Teatralizando el espacio sagrado: Una aproximación
a los monumentos escenográficos de Semana
Santa del siglo XIX en Castilla y León 277

Ramón Pérez de Castro

El Cristo Yacente de Valencia de Don Juan (León)
y su representación del descendimiento por la
extinta Cofradía de la Vera Cruz 299

Javier Revilla Casado

III. CORPUS

Algunos materiales de interés etnomusicológico
relativos a las dramatizaciones navideñas
populares y tradicionales de la provincia
de León recogidos en diversas publicaciones
y registros sonoros 313

Héctor-Luis Suárez Pérez

Tradición oral y manuscrita de cánticos De
Navidad, Cuaresma y Semana Santa en la
villa de Abejar (Soria) 333

María Felisa Torre Teresa



Novena itinerante de Navidad con zanfonia en Santa María di Licodia (Catania, Italia). Fotografía de Giuseppe Giordano